

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 33 (1960)

Heft: 4

Artikel: Die SVZ unter neuer Leitung = Une nouvelle direction à l'ONST

Autor: Meili, Armin

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776694>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zu unserem Umschlagbild «April».

Das Monatsbild «April» ist ein Teilstück der um 1270 entstandenen großen Fensterrose der Kathedrale von Lausanne, einer Komposition von Glasmalereien, die als Ganzes Symbol des Weltbildes ist. Ein Jüngling in höfischer Tracht mit einer Blütenkrone im Haar öffnet ein Tor auf eine blühende Landschaft. In der linken Hand trägt er einen Blütenzweig als Sinnbild der aufkeimenden Natur. Der Innenraum der Kathedrale von Lausanne ist wohl der harmonischste, der schönste aller Domkirchen der Schweiz. Um die ergreifende, naive Größe mancher Darstellung in den 61 Medaillons der Fensterrose zu erleben, raten wir, einen Feldstecher mitzunehmen – und vor unseren Augen wickelt sich das mittelalterliche Weltbild in seiner ganzen Farbigkeit und seinem allegorischen Reichtum ab. Durchmesser der abgebildeten Glasmalerei 58 cm. Photo Hans Hinz

In copertina: «Aprile».

La personificazione d'Aprile fa parte delle pitture su vetro ornanti il rosone (1270) della Cattedrale di Losanna, la quale, fra le cattedrali svizzere, è quella che vanta l'interno più bello ed armonioso. Aprile è qui raffigurato come un giovine cortigiano coronato di fiori, nell'atto di spalancare una porta su un paesaggio primaverile. Ha nella sinistra un ramoscello fiorito, simbolo della rigermogliante Natura.

Consigliamo l'ausilio di un buon binocolo al visitatore desideroso d'avere una visione nitida dei particolari d'ogni figura e di subire il fascino d'ingenua grandezza che si sprigiona dai 61 medaglioni che compongono il rosone, e offrono nel loro insieme, ricco di colori e di allegorie, un'immagine dell'universo quale era concepito nel lontano Medioevo.

L'illustration de notre couverture «Avril».

La couverture de notre numéro d'avril représente un fragment de la grande rosace de la Cathédrale de Lausanne qui remonte aux environs de 1270. Ce vitrail symbolise dans son ensemble l'image de l'univers. Un jeune homme en tenue de cour et couronné de fleurs ouvre un portail sur un paysage épanoui. Il porte dans la main droite un rameau fleuri, emblème de la nature en effervescence. L'intérieur de la Cathédrale de Lausanne est bien le plus harmonieux et le plus beau parmi tous les édifices gothiques de Suisse. Pour avoir la pleine sensation de la saisissante et naïve grandeur de maint motif des 61 médaillons composant la rosace, il est recommandé de se munir de jumelles. Alors s'ouvre devant vos yeux la représentation de l'univers médiéval dans toute sa richesse colorée et suggestive.

Diamètre du vitrail reproduit: 58 cm.

Our cover-picture "April".

"April" is part of a window rosette in Lausanne's Cathedral. A stained glass-window composition produced in 1270, it is part of a work that symbolises the world. A young courtier wearing a crown of flowers opens a gate into a landscape all in bloom. In his left hand he carries a branch of blossoms as a symbol of the re-awakening of nature. The interior of the Cathedral of Lausanne is one of the most harmonious and most beautiful in all of Switzerland. You'll do well to take along your field-glasses in order to be able to take in the abundant detail of the 61 medallions making up the entire rosette. You will be thrilled at the colorful panorama of medieval beauty unfolding before your eyes. The stained glass composition shown here measures 23 inches in diameter.

DIE SVZ UNTER NEUER LEITUNG UNE NOUVELLE DIRECTION A L'ONST

Unsere Zeitschrift steht im 33sten Lebensjahr. In seinem 66sten verläßt sie Siegfried Bittel, ihr Gründer, der die seinerzeit ganz im Dienst der Schweizerischen Bundesbahnen geschaffene Revue «Die Schweiz» als touristisches Organ mit hinüber zur Schweizerischen Verkehrszentrale nahm. Über ein Vierteljahrhundert ist Direktor Siegfried Bittel nun dieser nationalen Organisation vorgestanden. Seinem schöpferischen Wirken und der touristischen Entfaltung der Schweiz in den vergangenen fünfundzwanzig Jahren wird das kommende Juniheft gewidmet sein. – Heute gilt unser Gruß Doktor Werner Kämpfen, seinem Nachfolger. «Schon wieder ein Walliser!» – so tönte es anläßlich seiner Wahl aus manchem Mund. Die zentrale Werbung unseres Landes ist darauf angewiesen, die beste Kraft an ihre Spitze zu stellen, woher auch immer sie kommt. Werner Kämpfens bisherige Tätigkeit im Dienste anderer dem Verkehrswesen dienender Organisationen dürfte dafür bürgen, daß sein Planen gesamtschweizerischem Denken verhaftet ist. Vom Werdegang des neuen Leiters der Schweizerischen Verkehrszentrale berichtet Ernst Tobler in diesem Heft. Die zehn touristischen Regionen schließen sich unserem Grusse an: vom Basler Rheinknie bis ins Tessin, von der Genfer Campagne bis in den östlichsten Grenzzipfel Graubündens.

Ich wünsche dem neuen Direktor vollen Erfolg; er kann der Mithilfe aller versichert sein.

DR. H. C. ARMIN MEILI
alt Nationalrat

Präsident der Schweizerischen Verkehrszentrale

Notre revue est dans sa 33^e année. Son fondateur, M. Siegfried Bittel, nous quitte alors qu'il entre dans sa 66^e année. Il avait créé la revue «Suisse» pour le service exclusif des Chemins de fer fédéraux, mais en prenant la direction de l'Office national suisse du tourisme, il y a plus d'un quart de siècle, il en fit l'organe de l'ensemble du tourisme. Dans notre numéro de juin, nous mettrons en lumière l'œuvre de M. S. Bittel et l'épanouissement du tourisme suisse durant ces dernières 25 années où il fut à la tête de notre organisme national de propagande touristique. Aujourd'hui, nous désirons saluer son successeur, M. Werner Kämpfen. Encore un Valaisan! fut la remarque de certains lors de son élection. Pourquoi pas! L'Office national suisse du tourisme ne doit avoir qu'une consigne: placer à sa tête l'homme le plus qualifié sans se soucier d'histoires de clocher.

La carrière antérieure de M. Kämpfen au service d'institutions consacrées au tourisme prouve de façon évidente qu'il conçoit sa mission dans un esprit très large, à l'échelle de l'ensemble du pays. M. Ernst Tobler dit, dans ce cahier, les espoirs que l'on place dans le nouveau directeur de l'Office national suisse du tourisme.

De Bâle la Rhénane au Tessin, de la campagne genevoise à l'extrémité orientale des Grisons, les dix régions touristiques de la Suisse s'associent à notre salutation.

Avec elles, je souhaite au nouveau directeur plein succès dans sa tâche. Il peut être assuré que tous lui apporteront leur concours.

DR H. C. ARMIN MEILI
Ancien Conseiller national

Président de l'Office national suisse du tourisme

Die Lausanner Kathedrale trägt in einer Rundscheibe ihrer um 1270 gestalteten Fensterrose den Sonnengott «Sol» mit einer roten Fackel. Er fährt auf einer von vier Pferden gezogenen Quadriga. (Siehe auch Text auf Seite 1.) Photo Hans Hinz

La Cathédrale de Lausanne, dans un médaillon de sa rosace composée vers 1270, montre le dieu du soleil «Sol» porteur d'un flambeau rouge, conduisant son quadriga. (Voir texte en page 1.)

«Sol»: Il Dio del sole. Corre su una quadriga, reggendo una fiaccola. È un'altra vetrocromia del rosone della Cattedrale di Losanna. (Vedi anche testo a pagina 1.)

In the Cathedral of Lausanne a window rosette dating from the year 1270 shows the sun-god "Sol" carrying a red torch. He rides on a chariot drawn by four horses abreast. (Please see also text on page 1.)



Der gewaltigen Bergwelt des Berner Oberlandes vorgelagert, liegt der Thunersee. In der oberen Bildhälfte links die Pyramide des Niesens. Flugaufnahme F. Engesser,

Le lac de Thoune. A l'arrière-plan, les imposants massifs de l'Oberland bernois. A gauche, la pyramide du Niesen.

Le montagne dell'Oberland bernese dominano imponenti il lago di Thun. A sinistra, in alto, la piramide del Niesen.

The Lake of Thoune is surrounded by the mountain majesties of the Bernese Oberland. In the upper half of the picture to the left, the Niesen.

